



# 英语商务合同中时间表述的常见类型及翻译策略

朱佳, 葛玉颖

(浙江理工大学外国语学院, 杭州 310018)

**摘要:** 商务文本是法律文本的三大类型之一, 其行文应逻辑严谨、措辞准确。时间作为商务合同中的一个核心概念, 具体限定权利人享有、实现权利以及义务人承担、履行义务的时间点或时间段。在商务合同中涉及时间条款或时间概念的表述, 都须指代明确、反复推敲, 否则易发生诉讼争议。文章结合语言特点和法律含义两个层面, 以英语商务合同中时间概念的表述为研究对象, 重点分析了时间概念中立足现时、展望未来、表示频率以及多点竞合等常见的应用类型, 且力图通过语言内以及语言外两个角度探讨解读和翻译该类文本中时间概念的可行性方法和策略。

**关键词:** 法律英语; 商务合同; 时间表述; 应用类型; 翻译策略

中图分类号: H313

文献标志码: A

文章编号: 1673-3851(2020)12-0607-08

## Common application types of time expression in commercial contracts and translation approaches

ZHU Jia, GE Yuying

(School of Foreign Languages, Zhejiang Sci-Tech University, Hangzhou 310018, China)

**Abstract:** Commercial text, one of three categories of legal texts, shall have logical rigor and accurate wording. As a core concept in commercial contracts, time refers to specific time points or time slots that regulate the enjoyment and realization of the rights as well as the commitment and performance of the obligations. When a commercial contract involves the elaboration of time clause or time concept, no efforts shall be spared to deliberate and make critical and concrete reference, otherwise, any misrepresentation could lead to possible litigation disputes. On this account, this paper combines language features and intendment of law and takes the expression of time concept in English commercial contracts as the object to investigate the common time application types such as based on the present, looking into the future, representing frequency and multi-point competition, and meanwhile the paper tries to explore feasible methods and strategies to interpret and translate time concept in such texts from the intra-linguistic and extra-linguistic perspectives.

**Key words:** legal English; commercial contracts; time expression; application types; translation strategies

随着我国参与国际事务深度和广度的加大, 英语和法律已成为涉外事务开展过程中的两大必备要素, 作为两者结合的法律英语也日益受到关注。正确理解、准确翻译以及专业撰写涉外法律文本成为涉外法律从业人员的一项重要技能。

法律文本具有高度的专业化语言特点, 主要表现在词法和句法两个层面<sup>[1]</sup>。在法律英语的研究领域, 名词化和情态动词是词法层面讨论的焦点<sup>[2]</sup>; 句法层面则主要探讨法律条文中长难句的翻译策略, 例如被动句主动句互换、长句拆译等翻译技巧<sup>[3-6]</sup>。

收稿日期: 2020-04-15 网络出版日期: 2020-07-23

基金项目: 浙江省社会科学界联合会研究课题(2017Z23); 国家社会科学基金重大招标项目(19ZDA032)

作者简介: 朱佳(1979-), 女, 浙江绍兴人, 讲师, 硕士, 主要从事法律英语和翻译方面的研究。

时间概念在文本中具体表现为词汇或句子;但是在这两个层面,国内的研究未涉及英语法律文本的时间概念,这与时间是法律实务中两个最为关键要素之一<sup>[2]</sup>不相符合。在对中文法律文本的研究中,少量涉及“时间”主题的研究无一例外地着眼法律视角,与语言研究无涉,如:曹贵乾等<sup>[7]</sup>将我国早期法律文本中的时间含义做了分类;熊赖虎<sup>[8-9]</sup>从法理学视角阐述了时间和权利两个要素内在的关系,并且由时间的三维性征出发,从哲学层面论证了时间和权利的不可分性。可见,上述讨论多侧重时间的法律应用,并延伸到了时间在法学范畴的意义指涉。其他法律类论文也多针对某个具体场景,讨论权利行使、终结的意义,例如法定时限<sup>[10-11]</sup>、合理期限在审理中的意义<sup>[12-13]</sup>和专利申请授权时间<sup>[14]</sup>等;即使在该场景中讨论透彻,也依然缺乏打破具体应用场景、立足整类文体或者法域的高度。

时间问题是近现代西方哲学中的核心问题之一。康德在哲学领域第一次发现了时间与人的自由的矛盾。也就是说,时间若是在人之外的客观存在,而人作为时间的一环不可避免地受必然性制约<sup>[15]</sup>。

结合法律领域,除了对“法定期限”等的常规研究以外,相关学术讨论将时间概念作为一个衡量维度讨论事件本身(如家庭体罚相关<sup>[16]</sup>、救护车的响应时间<sup>[17]</sup>),或以“时间序列(Time series)”为切入点分析其对某类事件的影响(如陪审员的决策<sup>[18]</sup>)。涉及时间概念本身的研究依然罕见。Vila等<sup>[19]</sup>从时间表征和人工智能推理研究时间,尝试提出了一个新的法律推理时间的表述框架;虽部分论及了时间本身,却依然着力于研究个案(人工智能推理)中的时间与事件的关联。

由以上梳理可见,国内对法律英语的研究呈现出语言、法律两条线孤立发展的特点。而无论哪条线索,时间概念都尚未纳入研究者的视线。国外对法律中时间概念的研究与事件结合更加紧密,自然也未顾及其在语言层面的运用或翻译。尽管在法律文本中,时间的提法无处不在,但它们的形式经常被忽视或以特殊方式加以处理<sup>[19]</sup>。当下无论是在实务还是在学术领域,研究英语法律文本中的时间概念都十分必要。出于以上考虑,本文旨在跳出单个法律或法条的束缚,综合法律和语言两个层面,分析各类时间的表述方式,总结主流的时间逻辑类型。此外,本文还将结合语言内、外的影响因素,探讨时间条款设计和翻译的有效方法和策略,以期能够结合实际需要,实现时间概念在商务合同中的高效应用。

## 一、时间指涉的意义

法律是人与人之间关系的规范,其中各项权利的确定或义务的履行都要结合特定时间,所以几乎每个法律文本都涉及时间概念。在维普资讯平台中以“法律”和“日期”为关键词进行搜索,查询所得文章的主题大致分为:法律法规或仲裁公布/生效/终止的具体日期、各类合理或法定时限、案件的执行时间以及各种特殊权利的日期(如专利等申请授权时间、专利申请日等)。

1995年,Gemar将法律文本分为三类:第一类包括法律、法规、判决书和国际公约;第二类包括合同、行政类和商业类表格、遗嘱等;第三类为法学学术类。<sup>[16]</sup>本文研究对象为商务合同、招标书等,属于第二类。

众所周知,民法调整的是平等主体之间的财产及人身关系。合同各方基于身份的对等,寻求对价的均等,实现相互利益的最大化,达成合意的过程往往呈现为一种反复磋商、寸土必争的相互博弈形态<sup>[20]</sup>。如果合同文本中的权利指向的是财产,其必然依附于时间。因为财产和时间之间有着密切的联系,财产必须与时间在价值上进行合理匹配<sup>[9]</sup>。权利持有者及其所指对象展露的权利对时间的依附性大致分为两类:其一,依时而在,权利是在时间的绵延中被持有和存续的;其二,择时而行,权利是在具体时间点上被实现和终结的<sup>[9]</sup>。在法律文本中,时间标记了事情起始、中断、中止、终止等重要节点,无论依时或择时,都与权利、义务有着密切的对应关系。

## 二、时间的高频使用场合

时间概念通常用来表示条件的成就,在商务合同文本的期限、终止等条款中尤为集中,高频使用场合还包括保密条款的起止日期、董监高的竞业限制年限、知识产权的保护年限、产品质量保证期以及附期限的合同生效要件等。

商务合同的语言风格独特,专业性强、语言规范、句式复杂、格式规范<sup>[21]</sup>。以案件的审限为例,各个法域对不同层级的审限都有明确规定。在充分体现合同各方意思自治的商务仲裁合同或条款中,资深的国际仲裁专家杨良宜建议:合同各方对可能涉诉的审限条款应给予足够关注,诸如“The tribunal must publish the award within X months after the hearing or request by both parties to proceed to an award”之类的表述是远远不够的。

因为假如 X 设定过短,很有可能因为实际审理期限超过原仲裁协议的约定,“违反了双方在仲裁条文中的约定时限”<sup>[21]5</sup>,进而对超出审限作出的仲裁裁决书是否有效提出质疑。但是假如 X 设置过长,又必然增加涉事方的诉累,商事裁决的时效性无法保证。因此,杨良宜建议参考 1996 年英国《仲裁法》,该法 Section 50 Extension of time for making award<sup>①</sup>(作出裁决的审限延长)规定了“允许仲裁庭或者当事人去向法院申请延长仲裁条文中的时限”<sup>[22]6</sup>。此外,Section 71(3)对法院发回仲裁庭要求(全部或部分)重新审理的这类特殊案件,也有着特别的审限规定:Where the award is remitted to the tribunal, in whole or in part, for reconsideration, the tribunal shall make a fresh award in respect of the matters remitted *within three months of the date of the order for remission or such longer or shorter period as the court may direct*. 即除了三个月的常规审限外,仲裁庭还可以根据法院发回的判决书去估计案件审结可能需要的合理时间,从而作出比三个月更长或更短的不同时限决定。搭建如此具体、甚至立体的条款(群),是因为时间概念的重要性及涉及面之广。所以涉外仲裁合同或条款的设计必须结合涉事各方的具体情况,兼顾可能适用法律的相关规定。与 1996 年英国《仲裁法》中审限类似的规定,在《北京仲裁委员会仲裁规则》(2019 年版)<sup>②</sup>和中国国际经济贸易仲裁委员会仲裁规则(2015 版)<sup>③</sup>的条款中也有相应体现。可见,无论是国内两大主流的仲裁机构,抑或是中英两个不同法域的仲裁法,在审限问题上都有着共同逻辑,即在常规的时限规定之外,还作了可以经由申请获批延长的灵活设置。

综上,商务合同中时间条款的设计是一项需要统筹规划、体现实践经验和专业水平的思维活动,它不仅单纯地体现涉事各方的话语权,有时甚至还可能决定事态(仲裁或诉讼)发展走向。对时间含义的考虑不应限于单一层面,应该给予足够重视。相应地,只有对时间指涉的意义和作用有深刻的理解,才能准确地翻译、确保合同正常履行。

### 三、时间表述方式的类型

曹贵乾等<sup>[7]</sup>在 20 世纪末对我国法律中各项时间规定做了阶段性分类,涉及时间效力、追诉时效等九种应用。该分类主要针对 Gemar 分类中的第一类法律文本。本文主要研究以合同为主的第二类法

律文本,从时间指涉权利或义务的不同角度出发,大致分类概括如下:

#### (一) 立足现时,确定发生法律责任的时间

例 1 This agreement, entered into as of the date written above, constitutes the entire agreement between the parties relating to the subject matter hereof and...<sup>[23]④</sup>

译文 在文首载明的日期签订的本协议,构成双方关于本协议标的完整协议。



The date

例 2 Each party undertakes that it shall not at any time hereafter make use of or disclose or divulge to any person and such information.

译文 在此后任何时候均不得用或向任何人披露或泄露任何该条信息。



The date

例 3 During the term of this Agreement and for one (1) year following its termination, neither party shall solicit for employment directly or indirectly, the other party's employees without a written consent of the other party, to the extent that such restraint is lawful.<sup>[24]</sup>

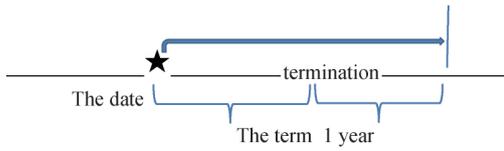
译文 在本合同执行期间及其终止后一年内,一方当事人未经对方当事人书面同意,不得直接或间接劝诱对方员工对本单位建立雇佣关系。

① Extension of time for making award. (1) Where the time for making an award is limited by or in pursuance of the arbitration agreement, then, unless otherwise agreed by the parties, the court may in accordance with the following provisions by order extend that time. (2) An application for an order under this section may be made— (a) by the tribunal (upon notice to the parties), or (b) by any party to the proceedings (upon notice to the tribunal and the other parties), but only after exhausting any available arbitral process for obtaining an extension of time.

② 第四十八条 裁决作出期限 仲裁庭应当自组庭之日起 4 个月内作出裁决。有特殊情况需要延长的,由首席仲裁员提请秘书长批准,可以适当延长。参见 [http://www.bjac.org.cn/page/data\\_dl/%E9%99%84%E4%BB%B61.pdf](http://www.bjac.org.cn/page/data_dl/%E9%99%84%E4%BB%B61.pdf)。

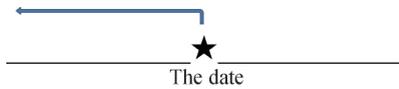
③ 第四十八条 作出裁决的期限 (一) 仲裁庭应在组庭后 6 个月内作出裁决书。(二) 经仲裁庭请求,仲裁委员会仲裁院院长认为确有正当理由和必要的,可以延长该期限。(三) 程序中止的期间不计入上述第(一)款规定的裁决期限。参见 [http://www.ccpit.org/Contents/Channel\\_3391/2014/0516/399271/content\\_399271.htm](http://www.ccpit.org/Contents/Channel_3391/2014/0516/399271/content_399271.htm)。

④ 本文所引例句及部分译文主要来自孙万彪主编的《英汉法律翻译教程》、张法连主编的《法律英语翻译教程》,此处统一说明,各例句中不再一一注明。文中部分译文有适当改编。



例4 The obligation of the Investor to make the Investment at Completion shall be conditional upon the fulfillment on or prior to the Completion Date, or waiver by the Investor in writing, of the following conditions:...

译文 投资方在交割时的投资义务应当以下列条件在交割日或交割日之前得以满足或者由投资方书面豁免作为前提:……



众所周知,法具有指引、评价、教育、强制和预测五种作用,其中指引作用最为重要。权利通过限定时间的方式来实现,既体现了财产权领域确权行为的即时化倾向,又对法律的指引作用作了必要阐释。在众多民事法律行为中,尤其是企业法人之间签订的商务合同,其效力与期限是紧密地联系在一起的<sup>[7]</sup>。江必新等<sup>[20]97</sup>认为法律行为依据其延续时间的长短,可以分为瞬间性法律行为和持续性法律行为。瞬间性法律行为在时间上表现为一个时点。“期日”和“期间”是合同文本中表示期限的两种常态。

例1中的时间点表示该立约行为发生的瞬间性,具有静止性特征。例2涉及立约后任何时间,对义务方的限制实质上涵盖该时间点后所有时间。例3中的时间则由两个时间段构成(有效期+期后一年),限制了双方从合同成立直至合同终结后某个特定时间段的权利。例2和例3是典型的限制性条款,两者权利义务关系均始于瞬间的立约行为,且都涵盖一个持续的时间段。例2保密性条款未设定终期,例3劝诱禁止则表现为一个固定期限。两者的差异体现了合同双方对于“劝诱禁止”和“保密性”事项的不同考量。劳动者在得到法律最大保障的同时,也应严格遵守诸如竞业禁止等规定。参考我国《劳动法》及相关法律,劝诱禁止(或称竞业禁止)条款往往设有一个固定期限。期满之后义务方的竞业限制解除,可自主同行择业;保密性条款的合意也可视所涉秘密等级达成,时间限制可能是一个固定期限(脱密期),抑或是该秘密知悉者离职或合同终结后直到永远(终身限制)。同为时间层面的限制,例2和例3分别属于开放式和封闭式,是商务合同文本中限制性条款的常用方式。例4也涉及时间点和时间段

的结合,表示某行为发生时一方或双方应具备的条件。例2和例4同为开放式,“从某个时间点开始”或“到某个时间点截止”涵盖了该事件发生之后或之前的所有时间,是时间在同一维度上的单向延伸,究其本质是权利方向后或向前无限追溯的可能性。

(二)展望未来,时间条件满足触发法律责任

例5 This agreement shall be automatically renewed for one year terms thereafter unless and until terminated by either party thereto by giving six months written notice to the other.

译文 除非一方提前6个月向另一方发出终止协议书面通知,本协议逐年自动延长一年。

例6 The prevented party shall promptly notify the other party of the event or circumstance constituting the Force Majeure, within fourteen (14) days of its occurrence.

译文 受阻一方当事人应当在不可抗力发生时十四(14)日内立即通知对方当事人构成不可抗力的事件或情势。

例7 Special meetings of the Board shall be called at the direction of the CEO or one or more Directors, and for reasonable cause shown, upon not less than three Business Days' notice given by the CEO or the Secretary.

译文 首席执行官或公司秘书应当至少提前三个工作日发出特别会议的会议通知。

例8 If such failure continues uncured for a period of thirty (30) calendar days after having written notice of such failure, then such Limited Partner shall be considered in default and may, in the sole discretion of the General Partner, be designated a "Defaulting Partner".

译文 如果在收到上述关于未出资的书面通知后三十(30)天之内仍然未履行出资义务,则视为该有限合伙人违约。

例5是对合同缔约方有权提议终结合同的期限规定;例6为合同执行期间不可抗力发生时,告知义务一方告知对方的有效期限;例7是公司章程中相关工作人员对召开董事会特别会议需提前发出通知的时间规定;例8是未履行出资义务的有限合伙人在收到补缴出资书面通知到成为“违约合伙人”的免责期限。四者均系框定未然事件发生时间的高频条款。

法律文本若只限于对现时行为的规定,则无法体现其指引作用。并且法律的“指引功能并不意味着法律对现时生活的琐碎细节规定得详尽无余”<sup>[25]</sup>。事实上,法律必然具备一定前瞻性,对有效时间内可能发生的风险做前瞻性假设,并以条款、附件形式固定。有别于类型(一),类型(二)的时间设置完全是基于对合同订立后可能发生事件的考虑,逻辑上是对未来不确定因素的“恶意”假设,实质上是对合同未来的执行预先打上的风险补丁。实践中,例 5 合同的缔约方不一定会产生终结合同的意愿;例 6 不可抗力发生本身就具有不可预计性;例 7 董事会特别会议本就属公司召开董事会的特例情形;例 8 合伙过程中并不必然出现合伙人不履行出资义务的现象,即使出现,逾期拒不履行出资义务且被诉诸法律的情形亦是鲜见。但是,即使这类条件的约定是一种“预先假设”,其假设的法律行为一经成立,有效时间层面上的限制即对合同当事人产生拘束力。效力的将来指向意味着财产权必须对将来的不确定性事件做出回应<sup>[9]</sup>,因此研究该类型的时间概念意义重大。

### (三)表示频率

例 9 All signatories to the Agreement will share equally, on an annual basis, the costs for the administration of the Agreement by the Co-ordinating Body Secretariat.<sup>①</sup>

译文 本协议所有签署方应平等分摊并按年缴纳协调机构秘书处为管理本协议所产生的费用。

例 10 The Board shall meet no less frequently than quarterly at the Company's Principal Office.

译文 董事会应当至少每季度在公司的主办公室召开一次会议。

例 9 是时间概念用以表示频率的常规方式,例 10 则采否定形式。例 9 中事件发生的频率为固定值;例 10 则为最小值,由于未限定最大值,弹性空间较大,相应地,主体对实际发生频率的把控空间也更大。

### (四)多个时间点竞合

例 11 For three (3) years from the Effective Date or until the termination of this Agreement, whichever occurs first, the Licensor agrees to hold back granting third party(s) the right to create, produce and/or exploit an online game ... based on the Film and/or the animation films ...

译文 合同生效起 3 年或合同结束之日(以先发生的为准),授权方同意阻止授权第三

方创作、生产和/或开发基于本电影和/或本动画电影的在线游戏。

例 12 The quality guarantee period of the spare parts after sale is, from the date of spare parts exchange, 1 year or up to the time when the driving distance of the vehicles reaches 60000 kilometers, the earlier of which shall prevail.

译文 售后备件的质量担保期为自备件更换之日起历时 1 年之日止或行驶距离达 6 万公里,以先到者为准。

此处出现了多个时间点竞合。列举多个事件可能发生的时间点,明确表示以其中较早或最早发生的为准定性合同所述事宜,触发相应的权利或义务。该类型的时间表述方式在英语合同文本中有着广泛使用。凡接触过涉外合同的都会对这一行文特色留有印象。虽然在国内实务中使用频率不高,但它似乎更具合理性。较之单个、独立的时间限制,多个时间点竞合更有利双方的权责制衡,兼顾了时间上双重/重重的可能性,在比较中追求时效性,打破了权责在时间层面的单一限制。鉴于诸多优势,相信此类表述会在国内实务中获得推广应用。它能够启发合同缔约各方拓展思路、更合理地设计其中的时间条款,使合同文本在意思明确性和实践操作性层面得以提升。

就其翻译而言,英译汉需把握重点词汇或句式,遵循缔约者的原意;汉译英需译者借鉴此类型经典例句,逆向思考以实现原文和译文的对等。

### (五)其他类型

例 13 The vendor represents, warrants and undertakes to and with the purchaser that each of the statements set out in Schedule A is now and shall at all times between the date here of and completion (both dates inclusive) be true and accurate.

译文 在附件 A 中所述各条现在和自本协议之日起至交易完成日(含本协议之日和完成日)的任何时间内均是真是无讹的。



例 14 Any other claims unrelated to the claim that one party may have against the another, whether prior to or after the date hereof, shall not be affected or otherwise

prejudiced by this agreement.

译文 在本协议日之前和之后,一方向另一方提出的与主张无关的任何其他主张,则不受本协议影响。



例 15 From and after the date of this agreement, party A shall use the same efforts to maintain the confidentiality of and confidential information...

译文 自本协议之日及其以后,甲方将同样尽力维护保密信息的机密性...

例 13 中两个时间点(起点+终点)构成了一个相对闭合的时间段。例 14 则恰恰相反,“本协议日之前和之后”涵盖了除协议日之外所有时间,这类在时间纬度上同时向两个方向延伸的情况相对少见,实则是突显了“协议日”的重要性。例 15 与例 2 类似,表示特定时间点之后的一个时间段,区别是例 15 中两个介词叠用强调“该时间段涵盖此特定时间点”,明确表示“the date”应纳入该有效期内,体现了英语法律文本行文的精确性特点。

有别于上述 Gemar 分类中第一类法律、法规、公约的法定期限,商务合同中出现的时间多为合同双方约定的,是双方妥协的产物,更多体现意思自治。但是即使不是法定条款,这种意定的时间限制同样具有法律效力和意义,也需秉承法律英语逻辑严谨的行文特点。

#### 四、可行性翻译策略

综上所述,时间概念在商务合同中极为关键,关系到单个、甚至系列合同的成败,对其解读和翻译失之毫厘便会谬以千里。法律等信息类文本的译者应该较其他文体的译者具备更高的素质,诸如良好的语言功底、深厚的文化修养、举一反三的能力;对该类文本中时间要素的处理要求尤甚。翻译不仅需要从语言上下功夫,有时甚至需要突破语言本身,从语言外的因素着眼。以下三种翻译策略译者可以在翻译实践中适当选择运用。

##### (一)使用复合副词

例 16 Each party undertakes that it shall not at any time hereafter make use of or disclose or divulge to any person and such information.

译文 在此后任何时候均不得用或向任何人披露或泄露任何该条信息。

法律文本中不可避免地存在具有严谨语法功能的中古英语词语<sup>[197]</sup>,时间概念也不例外。时间概念中的复合副词因其词汇简洁、精炼紧凑,一定程度上使法律文本实现了逻辑严谨、结构简洁的效果,另一方面却难免使句子晦涩难懂;它和专用术语、词汇重复、抽象名词等常常被认为是造成英文法律句子艰涩、拗口的主要原因,一度深受诟病。

法律英语中的外来词基于历史原因其主要来源是拉丁语和法语词汇<sup>[21]6</sup>。当今英美国家倡导简单英语运动,法律英语已不鼓励使用生涩难懂的词语。如拉丁语词汇 *in camera*(不公开审讯)被建议用简单易懂的 *closed session* 代替。但拉丁语词汇在法律英语中常充当具有独立意义的名词或介宾结构,引入简单易懂的替代词具有较高的可行性;而和时间概念结合使用的复合副词因其在句子中独特的连接作用以及高度符号性特征,很难找到可与其媲美的替代性表达,并且正是这种特定的词汇和/或标记提高了文本的法律地位和法律特征<sup>[26]</sup>。因此,结合时间概念使用的复合副词是法律英语中极具特色的语言现象(如例 16)。在英译中时,译者应该关注该类语言现象,在译文中体现与原文时间概念一致的精确性;中译英时,译者应该有意识地适当使用这些复合副词,留有其“痕迹”,以增加译文的文体性特征。

##### (二)巧用标点符号

例 17 You are summoned to appear and answer this action in the Court named above by filing and Answer along with the required answer fee within twenty (20) consecutive days from the service of this summons, not including the day of service.

译文 你已被本院传唤,请于接到本传票之日后 20 日内在本法院出庭并做出回应。

例 18 If any document shall not be challenged by the Party B within ten Days (Sunday excepted) after it shall have been presented to the Party, the same shall be an agreement or acceptance, in like Manner as if the document had been signed.

译文 如文件在送交乙方后 10 日内(星期日除外)未被异议,即视为乙方对文件的认可,效力等同于实际签署。

例 19 Subject to the terms of allotment, the Directors may from time to time make calls upon the Members in respect of any money unpaid on their shares, and each Member shall (subject to

receiving at least 6 calendar days' notices specifying the time or times of payment) pay to the Company at the time or times so specified the amount called on his shares.

译文 每个股东应在规定的时间向公司支付所催缴的股款,前提是股东应至少提前收到有关付款日期的通知。

在商务合同中许多时间状语体现高度的时效性。遵循该逻辑,整个句子的重心不再是句子的动词,而是动作发生的时间<sup>[27]</sup>。有时候时间状语并非以独立形式存在,可能涵盖多个层面的内容;对长句断句以及引入恰当的标点符号是表述复杂时间的可行手法。例17将“not including the day of service”处理成句子的补充成分,与主干部分用逗号分隔;例18将“Sunday excepted”放置于主要时间后面的括号内。相比前者用逗号分隔,例19添加括号之举使得补充时间与主要时间之间的联系在空间上更为紧密。作为主要时间的附加,虽非语法上的主要成分,意思上却不可或缺:其一定程度上体现文本源语国家的制度和文化的,抑或构成对所述事件的一项特例,反映立法/立约逻辑对该时间的特殊考虑。例如例18将星期日排除在外,旨在保证相关人员在当天享受假期的法定权利。

该类表述都出现了两个时间点/段,有别于本文第三部分(四)中多个时间点的竞合,此处两个时间之间的逻辑关系并非竞合,而系主次关系。由于次要部分的时间需依附于主要时间,故在行文中可以考虑使用表示添附、补充的标点符号(诸如括号、破折号、逗号),如例19将包含时间的限制性成分用一组括号直接插入情态动词 shall 与动词 pay 中间。由于添加了标点符号,英语原文在空间上实现了句子间的隔断和层次的划分,同样也使意思层面关系明晰。翻译时可以遵循源语文本的思路,将补充的时间概念另行断句;同时,译文应在正确理解原文行文逻辑的基础上,结合译文的语言习惯,做到言简意赅、不遗漏任何内容。如例17中补充的时间状语,结合主要时间(20日),最终被译为前置的限制性时间状语“接到本传票之日后20日内”,远比在主要时间后添加“收到传票日除外”表述更加自然、明确,且契合中文的语言习惯以及法律行文的措辞。

掌握了该项策略和技巧,在中译英翻译实践中,译者仅需分辨主次信息,抓取核心内容搭建英文的句子框架,而将次要的时间概念通过特定的标点符号体现,以实现英文文本形式上的完整和简洁,并突

显句子主干结构。在英译中时,如果采原语文本中标点符号能够达到清楚表意,则可以保留原语文本的形式(如例18);必要时,也可以不拘泥于原文的框架结构,将次要部分译成起限制、修饰作用的前置形容词,使其与被修饰对象整合(如例17),增强两者之间的粘合度;如果修饰成分过长,则可以断句处理,将次要部分后置,以实现中文译文通顺、自然、达意的表述(如例19)。该策略在中英互译实践中对译者都有指导意义。

### (三) 参照文化习惯

例20 The EOI document particulars enclosed as in (i) above must be delivered; by hand and placed in the Tender Box, or by Registered Post to the address given below, at or before 1400 hours on Wednesday 28th October 2016.

例21 Bid must be delivered to the address below at or before September 21st, 2016 2:00 pm local time.

上述两例系两个不同国家的建设工程邀请函部分内容,均来自实务案例。例20规定了意向书投递的截止日期。根据上下文,其已明确被列为该国优先发展项目,有国家背书,函件具有高度真实性和时效性,但时间的翻译却是难点。众所周知,英语有别于汉语,在数词和名词之间没有量词修饰,“一张桌子”对应的是 a table;按照这一逻辑,如若将例16的 1400 hours 机械处理成“1400 个小时”既不符合招标投标实务,又有悖于逻辑常识。因为中方于10月初收到该邀请函,将1400个小时换算成天数已然大于58天。译成“早于10月28日的1400个小时”意味着中方文书投递的截止时间早于其收到邀请函的时间,何其荒谬。相比之下,例21中日期的表述“投标不得晚于当地时间2016年9月21日下午2点”更符合常规且易于理解。参照此例,可以推断出“1400 hours”并非一个延续性时间段,而是一个具体的时间点,故该句应译为“意向书必须以挂号信方式投递至如下地址,时间不得迟于2016年10月28日(周三)14点。”

此外还需要特别注意:“不得晚于/迟于……”是对某事件截止时间的明示,可直接译为“截止日期/时间是……”。在语义层面,此处介词词组 at or before 等同于 not later than,有着严谨的时间指涉:囊括了介词词组后“某个时间”概念本身。相比之下,“before/after+某个时间”则排斥了介词后的具体时间,所指时间意义有着天壤之别,对其理解和翻译需谨慎。

例20对译者的启示是在文本的源语国家,时间

的官方表述由四位阿拉伯数字构成,整点则可在后面添加 hours 一词;且表示时钟与分钟的阿拉伯数字间无任何隔断,而世界通用的时间表述方式则在两者之间插入冒号(如 12:34)。这便要求译者翻译时结合源语国家的文化。事实上,对源语文化的把握往往在每一次翻译实践中都具有唯一性,这对译者提出了需具备全局观和本土化意识的要求。虽然涉外法律实务中,从业者往往通过在项目的目的国家/地区寻找当地律师完成尽职调查、适用法律查询、事实考证甚至出庭答辩等工作,但是对风土人情的经验积累将有助于其在对时效性有着较高要求的国际法律事务中有效洞察先机。

以上包含了语言层面的翻译方法,也涵盖了结合文化多重参照的语言外思维路径。综合而言,以上仅是对译者一个抛砖引玉的思路提醒,译者应该在实践中对翻译策略和方法作进一步总结和提炼。此外,在具备了时间点和时间段常识的基础上加以大胆、合理的猜想也是助力成功翻译的一个窍门。

## 五、结 语

时间作为法律文本中限定权利义务的要害,贯穿于权利义务起始、存续、终结各个阶段。本文摘录翻译教材中的典型例句,结合实践中的代表性案例,对英文商务合同中的时间概念作了初步分析和总结,同时论及了翻译此类概念时需要关注的因素和可行方法。鉴于时间概念的重要地位,对其研究远不应止步于此。在积累一定数量素材的基础上,可以进一步总结规律,探究各法域中文化要素对类似表述可能产生的影响。以对时间的思考为例,本文仅开启了法律英语研究的一个窗口。在中外交流不断加深的国际大背景下,对法律文本的设计、解读、翻译,已然成为一个需要攻克的重点和难点,同时它也像一个富矿,值得不断深挖和探究。

### 参考文献:

- [1] 卢敏. 英语法律文本的语言特点与翻译[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2008.
- [2] 朱佳. 法律英语中形容词搭配及其模糊性探讨: 基于 USC 语料库的 reasonable 个案研究[J]. 浙江理工大学学报(社会科学版), 2015, 34(12): 512-516.
- [3] 汪于祺, 祁颖. 条文法律语言的语句特征及法律条文长难句的英译策略[J]. 当代教育实践与教学研究, 2018(1): 105-107.
- [4] 汤洪波. 析英语法律文本之句子翻译: 以 WTO 规则翻译为例[J]. 海外英语, 2016(13): 108-110.
- [5] 冯珊珊. 以《北美自由贸易协定》翻译为例看法律文本汉译[J]. 商, 2015(33): 200.
- [6] 楚向群, 刘采敏, 盛国文. 刑事法律文本的语体特征与翻译策略选择[J]. 河北工业大学学报(社会科学版), 2015, 7(2): 86-92.
- [7] 曹贵乾, 蔡东春. 述评时间的法律意义[J]. 江苏公安专科学校学报, 1994, 9(4): 31-35.
- [8] 熊赖虎. 时间观与法律[J]. 中外法学, 2011, 23(4): 681-694.
- [9] 熊赖虎. 权利的时间性[J]. 现代法学, 2011, 33(5): 3-12.
- [10] 柳视涛. 时间的控权功能探析[J]. 社会科学辑刊, 2007(3): 106-109.
- [11] 李英, 董亚婧. UCP600 中时间节点的法律问题研究[J]. 华北电力大学学报(社会科学版), 2015(2): 41-48.
- [12] 陈妍茹. 生与死的距离: 论死刑立即执行判决交付执行时间的法律缺陷与改革[J]. 法治研究, 2015(2): 82-88.
- [13] 熊健珩, 朱年广. 日期、法定时限和合理期限: 行政执法办案中有关时间的几个问题[J]. 工商行政管理, 2002(22): 34-36.
- [14] 黄熊. 浅谈缩短专利申请授权时间的十项措施[J]. 中国发明与专利, 2015(1): 67-68.
- [15] 王宝霞. 论康德的时间观[J]. 理论月刊, 2007(3): 35-37.
- [16] Lansford J E, Cappa C, Putnick D L, et al. Change over time in parents' beliefs about and reported use of corporal punishment in eight countries with and without legal bans[J]. Child Abuse & Neglect, 2017, 71: 44-55.
- [17] O'Shea E. Ambulance response time in Ireland: the legal implications[J]. Journal of Paramedic Practice, 2015, 7(10): 500-504.
- [18] Kette G. Determinants of juror decision making: An example for using time series analysis in legal psychology[J]. Archiv Fur Psychologie, 1990, 142(1): 59-80.
- [19] Vila L, Yoshino H. Time in automated legal reasoning [M]//Foundations of Artificial Intelligence. Elsevier, 2005: 537-557.
- [20] 江必新, 何东林, 谢勇. 最高人民法院指导性案例裁判规则理解与适用: 合同卷一 [M]. 北京: 中国法制出版社, 2012.
- [21] 张法连. 法律语言研究: 法律英语翻译[M]. 2版. 济南: 山东大学出版社, 2017.
- [22] 杨良宜. 仲裁法: 从 1996 年英国仲裁法到国际商务仲裁[M]. 北京: 法律出版社, 2006: 5-6.
- [23] 孙万彪. 英汉法律翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003.
- [24] 张法连. 法律英语翻译教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 2016.
- [25] 马莉. 法律语言翻译的文化制约[M]. 北京: 法律出版社, 2009: 24.
- [26] 彼得·古德里奇. 法律话语[M]. 赵洪芳, 毛凤凡, 译. 北京: 法律出版社, 2007: 175.
- [27] 雷彦璋. 对风险说不: 涉外合同关键词导读与解析 [M]. 北京: 知识产权出版社, 2013: 21.